



ÉDITORIAL

Chers adhérents (es),
Chers amis (es),

Les vacances sont toujours les bienvenues. Certes, *Alpes Léman Québec* n'a pas cessé ses activités durant l'été et nous pouvons remercier tous ceux qui se sont investis pour nous proposer toutes ces animations. Nous avons salué tous les jeunes québécois qui sont venus nous retrouver dans le cadre des échanges intermunicipalités à l'occasion du méchoui à Aix-Les-Bains - Le Montcel.

Nous sommes toujours intéressés par des articles innovants concernant le Québec. Aussi, je m'adresse par le biais du Journal à nos lecteurs pour être prolixes.

Bonne reprise à tous,

Bernard ROULY
Président Alpes Léman Québec

ACTIVITÉS

I.- Visite du Président à Faverges

Le nouveau Président Bernard Rouly est venu à la rencontre des responsables du Pays de Faverges à l'occasion de la réunion de rédaction de notre revue « Le Maringouin des Alpes ». Le responsable de la conception, Daniel Blanc, lui a communiqué son travail sur le contenu et la présentation du journal, avec la participation de Jacques Demaison et moi-même de la commission de rédaction.

Le petit groupe en présence de Jean-Michel Hercourt, Président d'Honneur, Anne-Marie Lenoble Vice-Présidente, Nicole Reygagne, Trésorière et



Autour des coquelicots, une belle œuvre de Brigitte, peintre acadienne

De gauche à droite, A.-Marie Lenoble, Jacques Demaison, Bernard Rouly, J.-Claude Coutié, J.-Michel Hercourt, Daniel Blanc et Nicole Reygagne).

Photo : MM Martinet

Site de l'artiste : <http://brigittelebouthillier.com/>

Jean-Claude Coutié de la Commission «Economie» s'est rendu à l'Office de Tourisme du Canton pour visiter l'exposition de Brigitte Lebouthillier, peintre acadienne du Nouveau Brunswick en résidence artistique jusqu'au 20 juin, à Faverges.

La responsable du secteur a ensuite convié à son domicile toute l'équipe pour un agréable moment d'échange et de convivialité.

Marie-Thérèse Martinet

II.- Des crêpes au sirop d'érable pour les 20 ans du Jumelage de Faverges avec une ville allemande de Forêt-Noire

Vendredi 25 juin, les dames, Anne-Marie, Christiane², Gisèle et moi-même, aidées et soutenues efficacement par Daniel et Bernard, ont cuisiné 260 crêpes.

Depuis 9h du matin et jusqu'à 16h, les deux crêpières ont fonctionné sans interruption, en trois fournées d'environ 90 crêpes chacune. Pendant la pause de midi, le rapide repas pris sur place était naturellement composé par les croustillantes préparations.

Le lendemain, samedi 26 juin, Colette et Christiane¹, sont venues prêter main forte à l'équipe favergienne sous les frondaisons du Parc Berger où les festivaliers, habitants du Pays de Faverges et de Bühlertal, étaient rassemblés. Après les repas composés de morue, cous-cous, kebab, bœuf braisé ou diot, polenta... chacun pouvait profiter d'un dessert sucré au sirop d'érable, au sucre, au miel ou au chocolat.

Le beau temps estival n'a pas permis d'écouler l'en-



L'équipe d'animation des journées
Crêperie à Faverges

semble de la production qui, mise au congélateur, servira ainsi pour une prochaine animation.

L'événement a généré une belle coopération entre les deux secteurs d'Annecy et Faverges, prélude à d'autres partenariats pour développer les relations entre les secteurs de la régionale de Savoie de France-Québec.

Marie-Thérèse Martinet

III. Des jeunes québécois à Albertville

Dans le cadre des Théâtrades - Rencontres Internationales de Théâtre de Jeunes d'Albertville - une dizaine de jeunes québécois âgés de 18 à 20 ans ont séjourné du 08 au 20 juillet 2010 chez des familles albertvilloises.

Ils ont participé avec 50 autres jeunes venus d'Italie (Aoste), d'Allemagne (Winnenden) et des jeunes français d'Albertville à une rencontre internationale à l'occasion du 150^{ième} anniversaire du rattachement de la Savoie à la France.

A noter que la cité olympique a des pactes d'amitié avec Aoste, Winnenden et Ste Adèle au Québec.



Le groupe des québécois à Conflans

Ces jeunes ont montré leur talent à un public varié venant des 2 Savoie.

« Cette pièce complètement disjonctée, a marqué le public par son humour vraiment spécial. Les personnages semblent ridicules et pourtant, on considère qu'ils ne sont que la caricature des gens comme tout le monde. Ils ont des conversations absurdes, inutiles, bourrées de temps morts qui ne veulent absolument rien dire comme on en entend régulièrement ».

Malgré le fort accent québécois le public a passé un agréable moment.

Merci encore à ces jeunes plein de talent.

A l'occasion de leur venue, des contacts ont été pris avec les autorités de Ste Adèle.

Michel Mady



Une des scènes de la pièce

Les québécois se sont produit le 14 juillet sur la salle de Maistre avec une pièce de Claude Meunier et Louis Saïa « LES VOISINS » pièce jouée en Québécois devant plus de 300 personnes.

ÉCHANGES INTERMUNICIPALITÉS..... LE MONTCEL

Journée phare de cet été, le méchoui au Montcel...

Les jeunes québécois accueillis par les Mairies des 2 Savoie ont été les hôtes incontestés de cette journée.

Chorale improvisée, ils nous ont régalié avec un florilège de chansons.

Les agneaux, bichonnés depuis l'aube, ont été appréciés de tous. Il n'y a pas eu de restes !...

Le groupe "Grand Mammouth», présent dès l'apéritif, nous a fait danser l'après-midi sous un soleil de plomb.

Grand merci à tous ceux qui se sont impliqués pour que cette journée champêtre soit une réussite.

Denise Delsaut



La chorale improvisée des jeunes québécois

Témoignage d'une jeune québécoise de ROSEMÈRE en stage à Aix-Les-Bains cet été

Je l'aime à mourir

Tous aussi différents que nous sommes, provenant de milieux et d'endroits si diversifiés, et ayant tous des passions, des intérêts et des histoires si variés, nous sommes tous unis et semblables par une seule chose; l'amour d'un pays.

Un simple et court été nous a suffi pour rapidement tomber sous le charme de cet endroit magique qu'est la France. Nous y avons exploré toutes les régions; des Alpes à la Provence et des grandes villes aux montagnes, découvrant d'un endroit à l'autre la richesse et la grande diversité de ce pays. Nous y avons de même appris une toute nouvelle culture. Les festivités, la cuisine et les expressions françaises firent part de notre quotidien pendant les quelques mois de notre séjour. Mais, de toute évidence, les gens que nous y avons rencontrés, la passion et la connaissance qu'ils nous ont si généreusement partagées sont à la base de notre appréciation et de notre intérêt envers ce pays. Chacun à leur façon, nous ont appris un peu de la France et nous ont aidé à grandir. Nous qui n'étions que de jeunes voyageurs un peu perdus

Témoignages encore...avec ces échanges de courriel & des coupures de presse

Message du 26/08/10 19:44

> De : "Monique Keurentjes"

> A : m.canaux, p.chauland

> Copie à : jo.thibault, "corentin.bouju" , prog@quebecfrance.qc.ca

> Objet : Échange_Québec-France

> Bonjour monsieur Canaux et monsieur Chauland,

> Je suis heureuse de joindre au présent message le courriel que j'ai reçu de Joëlle qui n'a que de bons mots à l'égard des gens qu'elle a rencontrés et de son expérience à Aix-les-Bains. Elle conservera longtemps en mémoire les souvenirs de cette belle expérience.

> Pour sa part, Corentin, que nous avons eu le plaisir d'accueillir cet été, s'est avéré un candidat de choix.

C'est un jeune homme d'un commerce fort agréable

Le Maringouin des Alpes

dans ce nouvel environnement, nous sommes maintenant capables de danser maladroitement un quadrille, de boire un verre de vin...ou plutôt quelques verres de vin, d'aller à la boulangerie pour « casser-la-croûte » et de conduire adroitement dans un rond-point. Peu importe de quoi il s'agit, il est certains que nous avons tous appris de cette expérience et que nous en gardons bons souvenirs.

C'est au cours d'une réception organisée par l'Association *Alpes-Léman-Québec*, à Montcel, que nous avons eu la chance de nous rassembler, Français et Québécois, pour partager quelques moments des plus agréables. Musique, danse et nourriture traditionnelles



Repas sous les chapiteaux

ont parfaitement accompagné cette charmante réception. C'est ainsi que les quelques Québécois que nous étions avons profité de cette occasion spéciale pour remercier et montrer toute notre reconnaissance, en chantant une chanson française bien connue...

Je l'aime à mourir.



Joëlle Thibault

qui s'est bien intégré à l'équipe et je crois qu'il a apprécié son séjour à Rosemère. Je vous envoie quelques photos prises lors de son passage chez nous. Corentin a un avenir prometteur devant lui et nous lui souhaitons tout le succès possible.

> De notre côté, nous connaissons comme toujours un été des plus occupés et la Ville est resplendissante. Je joins une photo d'un tilleul d'Amérique qui ayant subi les assauts d'un grand vent avait perdu une branche. Vous verrez que nous avons trouvé une façon originale de le revitaliser et de le mettre en valeur pour le temps qu'il lui reste à vivre.

> Sur ce, je vous souhaite une belle fin d'été et vous adresse mes plus cordiales salutations.

> Monique Keurentjes
> Ville de ROSEMÈRE
> Parcs et espaces verts
> Travaux Publics



> >>> Joëlle Thibault 2010-08-23 14:33:50 >>>

> Bonjour Mme Keurentjes,

> Je suis maintenant de retour au Québec, après avoir passé un été des plus agréables en France, et je tenais vraiment à vous remercier.

> Travailler dans les espaces verts et dans les jardins d'Aix-les-Bains m'a énormément plu. J'ai également rencontré des gens incroyables et découvert un nouveau pays. Bref, cette expérience a été très enrichissante et très plaisante également. De ce fait, je vous remercie grandement de m'avoir offert cette possibilité. Il n'y a aucun doute que ce séjour en France restera toujours dans mes plus beaux souvenirs, et si il en est ainsi, c'est en grande partie grâce à vous, à votre travail et également à la participation de la ville de Rosemère. Je vous suis très reconnaissante et j'espère fortement que ce programme d'échange continuera pour les années suivantes. Permettre à des jeunes de vivre de telles expériences, comme vous le faites, est tout à fait remarquable. Encore une fois, merci beaucoup !

Joëlle Thibault

> Message du 12/09/10 14:41

> De : "corentin.bouju"

> A : "Jean Paul CHAULAND"

> Objet : échange intermunicipalités

Bonjour Mr Chauland

Me voila de retour en France depuis plusieurs semaines déjà et je tenais à vous remercier vivement de m'avoir permis de vivre mon expérience québécoise cet été. J'ai été très bien accueilli à Rosemère et mes 6 semaines de travail se sont très bien passées au sein d'une équipe vraiment sympathique, et de plus dans une ville où les espaces verts tiennent une place très importante.

Ce séjour qui m'a permis de rencontrer de nombreuses personnes restera un excellent souvenir pour de nombreuses années.

Merci encore de m'avoir offert cette chance, ce programme d'échange est vraiment extraordinaire, on ne peut pas être déçu !

Cordialement

Corentin Bouju



VIE ESTUDIANTE

15 jeunes québécois découvrent les Pays de Savoie



Denise Delsaut (à droite) est attentive à la réussite du séjour français des quinze étudiants québécois (deux absents sur la photo). Le D/Marité MARTINET

FAVERGES

Les associations nationales de France-Québec et Québec-France et les mairies de villes qui ont des pactes d'amitié ou des jumelages permettent à des étudiants de vivre une belle expérience chaque été. La régionale Alpes-Léman-Québec en est un actif relais sur les deux départements savoyards. Des villes accueillent des jeunes qui ont postulé et ont été sélectionnés pour travailler, sur une période de six à huit semaines. Les postes concernent les services espaces-verts, animation, bibliothèque... Les municipalités rémunèrent leurs stagiaires. L'équivalent existe côté Canada où treize Savoyards vivent et y travaillent pendant la même période, en

immersion totale. Ils ont la chance de découvrir la vie nord-américaine dans un pays francophone. Denise Delsaut d'ALQ coordonne tout le long processus d'organisation de ces échanges intermunicipalités. Les Québécois viennent de villes "appareillées" avec Anney, Aix-Les-Bains, Albertville, Annemasse, Bonneville, Anthy-sur-Léman, Chambéry et Cluses. Andréanne et Justin ont quitté l'Abitibi dans le grand nord aux températures extrêmes, "à -40° en hiver on ferme les écoles" dans cette région de mines d'or. Au cours d'une belle journée de plein air autour d'un méchoui, les étudiants ont été accueillis au Montcel sur les hauteurs d'Aix-les-Bains. Ils se sont retrouvés pour échanger leurs vacances

actives pour un contrat de travail qui va se terminer vers le 15 août. De nombreux adhérents d'ALQ étaient venus les rencontrer. Les jeunes gens sont enchantés de leur séjour. Ils se disent "soignés aux petits oignons" dans les familles qui les hébergent, et bien considérés sur leurs lieux de travail. Ils ont été agréablement surpris par le comportement "des maudits Français". Ils évoquent ce qui les surprend chez nous : la qualité de la nourriture, la multiplicité des ronds points, la conduite automobile pas toujours courtoise... Ils ont apprécié le festival Musilac, attendent la fête du lac d'Anney et feront un peu de tourisme avant de repartir. Certains veulent visiter Paris, Rome, la Suisse...

EXTRAIT DE INFO BOISBRIAND VOL.15, N8 - SEPTEMBRE 2010

Pacte de l'amitié Boisbriand-Annemasse

Encore cette année, la Ville de Boisbriand a permis à deux Boisbriannaises d'expérimenter le travail à l'étranger. Sandrine Boisjoly et Catherine Lebel ont ainsi profité du programme d'échange étudiant avec la Ville d'Annemasse. Sandrine est étudiante au baccalauréat en communication, rédaction et multimédia à l'Université de Sherbrooke, alors que Catherine poursuit actuellement des études en sciences humaines au collège Lionel-Groulx. En France, nos deux ambassadrices ont travaillé à l'entretien des parcs et jardins de la municipalité et ont eu la chance de découvrir les coutumes de l'endroit.



Chez nous, deux jeunes Françaises, Coralise Baroni et Myriam Radhouane, ont travaillé à titre de saisonnières manuelles au Service des travaux publics, sous la responsabilité de Marie-Diane Bessette. Elles ont également profité de leur séjour pour découvrir les paysages pittoresques de notre belle région... et savourer les plats traditionnels québécois.

Nos quatre voyageuses garderont certainement un souvenir impérissable de leur périple à l'étranger!

Niveau F**LA LANGUE QUEBÉCOISE**

Pour nos cousins de France en visite au Québec... quelques mots à traduire !

<u>MOTS A TRADUIRE</u>	<u>REPONSES</u>
01. Achaler	H) Importuner, ennuyer
02. All dressed	U) Tout garni
03. Astheure	L) Maintenant
04. Barniques	A) Lunettes
05. Baveux	I) Vantard
06. Bébelle	B) Jouet
07. Bibitte	C) Insecte
08. Blé d'Inde	V) Maïs
09. Boucane	D) Fumée
10. Bum	Z) Voyou
11. Chum	E) Copain
12. Criard	T) Klaxon
13. Dépanneur	F) Epicerie de quartier
14. Fret	G) Très froid
15. Gaz	Y) Essence
16. Icitte	J) Ici
17. Jaser et placoter	W) Bavarder
18. Liqueur	M) Boisson gazeuse
19. Lumière	K) Feu de circulation
20. Magané	X) Abîmé
21. Maringouin	N) Moustique
22. Piasse	R) Dollar
23. Plate	P) Sans intérêt
24. Quétaïne	Q) De mauvais goût
25. Ruine-babines	S) Harmonica
26. Sacrer	O) Blasphémer

Niveau F

LA LANGUE QUEBECOISE

Associez l'expression québécoise à l'expression française !

<u>EXPRESSIONS QUEBECOISES</u>	<u>REPONSES</u>
01. J'ai mon voyage	R) J'en ai assez
02. Barrer une porte	N) Verrouiller, fermer à clef
03. Partir son char	K) Démarrer sa voiture
04. Sacrer son camp	A) S'en aller
05. Une canne de bines	S) Une boîte de haricots
06. Chu chaud	P) Je suis soûl
07. Chauffer le truck	B) Conduire le camion
08. Checker la malle	C) Vérifier le courrier
09. La ligne est engagée	E) C'est occupé
10. Watcher le waiter	Z) Surveiller le serveur
11. Avoir un lift	W) Être emmené gratuitement
12. Faire du pouce	U) Faire de l'auto-stop
13. Une poudrière	X) Une tempête de neige
14. J'm'en sacre	Y) Je m'en moque
15. La shop	J) L'usine
16. Être straight	T) Être conformiste
17. C'est cute à mort	D) C'est très beau
18. C'est ben l'fun	F) C'est chouette
19. C'est niaiseux	G) C'est stupide
20. C'pas pire pantoute	I) C'est pas mal
21. Être tannant	M) Être fatiguant
22. Être sur une balloune	H) S'enivrer, faire la noce
23. C'est d'valeur	L) C'est dommage
24. Faire des sparages	Q) Faire des grands gestes
25. Y pleut à boire debout	O) Il pleut à verse
26. Prendre une débarque	V) Essuyer un revers

Bernard Rouly



Pour nos lecteurs sportifs d'Alpes-Léman-Québec

La mascotte du Mondial 2010 s'appelle « Zakumi » et elle représente un léopard jaune à la crinière verte portant un maillot blanc et un short vert.

Saviez-vous que la première coupe du monde de football a été organisée par l'Uruguay en 1930.

Que le footballeur le mieux payé au monde est un argentin Lionel Messi qui évolue au FC Barcelona et dont le revenu annuel s'élève à 33 millions d'euros environ !

Que la Coupe du monde de la FIFA pèse 5,5 kg dont 4,9 kg d'or à 18 carats.

Que le ballon officiel de la Coupe du monde de football 2010 comporte onze couleurs représentant à la fois les onze communautés d'Afrique du Sud, les onze langues parlées dans le pays et les onze joueurs de chaque équipe.

Que depuis 1970, le ballon officiel du Mondial est fourni par « Adidas » et, qu'il est aujourd'hui fait en matière plastique, principalement du néoprène. La sphère doit avoir une circonférence entre 68 et 71 centimètres et un poids entre 386 et 453 grammes.

Que le but le plus rapide de l'histoire du football a été inscrit après 2 secondes seulement. L'exploit revient à l'attaquant Nawaf Al Abed du club d'Arabie Saoudite Al hilal qui tira la balle au fond des filets du but adverse depuis la ligne médiane du terrain au coup de sifflet de l'arbitre !

Quelques précisions que vous ne trouverez pas dans vos journaux habituels sportifs et autres.

Bernard Rouly

Sources : My Card de Viseca/Suisse

Hommage à une artiste peintre du Québec

Malgré la brièveté de son existence (elle meurt à l'âge de 51 ans), la Montréalaise Prudence Heward (1896-1947) a rompu avec la tendance artistique et les considérations de sexe pour s'imposer comme peintre des visages.

Bien consciente de la place marginale qu'occupent alors les femmes dans l'univers artistique, elle examine et redéfinit dans ses œuvres, la femme artiste.

Elle apprend le dessin et la peinture de paysage à la Société des Arts de Montréal. Puis s'installe en France.

Elle fut cofondatrice du Groupe des Peintres canadiens et de la Société d'art contemporain.

Aujourd'hui, ses œuvres figurent dans nombre de collections reconnues, aux musées des Beaux-arts de Montréal et de l'Ontario et, bien d'autres endroits.

A voir absolument deux tableaux de Prudence Heward : « Au théâtre » (1928) et « Rollande » (1929) qui donnent une incroyable impression de profondeur. Ils semblent traduire la place difficile qu'occupent les femmes dans le monde moderne, difficulté qui transparaît dans toutes les sphères de la vie sociale.

[http://
cybermuseum.ca/
cybermuseum/enthusiast/
thirties/gallery_of_f.jsp?
iartistid=2427](http://cybermuseum.ca/cybermuseum/enthusiast/thirties/gallery_of_f.jsp?iartistid=2427)

Bernard Rouly

« Détails » Postes Canada



Source : Bibliothèque et Archives Canada

MONTREAL

K. COKENSTOCK - J. BASTELLO

C'est une cabane au creux des bois

Une vieille dame d'autrefois

C'est une route qui se déboule

Une chevrolet qui roule

Au plus loin de la foule

C'est vraiment blanc tous les

janviers

C'est vraiment vert tous les

juillets

C'est froid l'hiver et chaud l'été

C'est un sirop sucré

Des forêts oubliées

Et même si c'est pas raccord.

Aujourd'hui encore

Même si je me raconte des his-

toires

Même si je suis le seul à y

croire

Aujourd'hui encore

Je vais en aurore boréale

Montréal.

C'est un accent comme un an-

cêtre

Des mots qui donnent envie de

naitre

C'est une province qui me

cause

Une langue qui s'oppose



*A garder
autre
chose*

J'ai comme un désir en archives

Ce paysage à la dérive

Mon plus haut voyage haut-la-

main

Rencontrer mes lointains

Et même si c'est pas raccord.

AGENDA CULTUREL

Concerts et spectacles d'artistes québécois dans la région et la suisse voisine (liste non exhaustive)

Garou Vendredi 19 novembre 2010 à l'Arena de Genève -
<http://www.geneva-arena.ch/index.php>

Samedi 20 novembre 2010 au Summum à Grenoble -
http://www.alpexpo.com/#/Espace%20Spectacle%20Summum_fr_2637.html

Pièce de théâtre « Assoiffés » de Wajdi Mouawad, metteur en scène et auteur québécois – Théâtre Le Clou (Québec)

Jeudi 09 décembre 2010 à 20 Heures 30 au dôme
Théâtre d'Albertville

http://www.dometheatre.com/www-fiche-T-10ASSOIFFES-FR-SPECTACLES_2.html

PERMANENCES DE L'ASSOCIATION

Albertville : 1er mercredi du mois, de 17 h00 à 18 h30 - Espace Associatif, 21-23 rue des Fleurs

Chambéry : 1er mercredi du mois, de 18 h00 à 20 h00 - Maison des Associations

Anancy : 1er samedi du mois, de 15 h00 à 17 h00 - Maison Aussedat, rue de la Providence (face Hôtel de Police)

Cluses : téléphoner à M. Eric GROTTTO au 04 50 98 67 40

Annemasse : téléphoner au 04 50 37 89 36 (répondeur)

Faverges : téléphoner à Mme Marie-Thérèse Martinet au 04 50 44 53 27 ou 06 83 31 01 43